



## Sur les traces de la Bataille des Frontières d'août 1914

Lors de la Bataille des Frontières, les troupes allemandes et françaises s'affrontent sur les territoires franco-belges au mois d'août 1914. Des collectivités et associations belges et françaises animées par un devoir d'Histoire et de Mémoire ont saisi l'occasion du centenaire 2014 pour raconter cette histoire oubliée. Le projet transfrontalier les **CHEMINS DE MEMOIRE** vous emmène à la découverte des lieux stratégiques de la Bataille des Frontières. **IO CIRCUITS** vous entraîneront sur les traces des troupes françaises et allemandes, des batailles et du quotidien des civils et soldats.

## Auf den Spuren der Grenzschlacht von August 1914

Bei der Grenzschlacht stehen sich die deutschen und französischen Truppen zwischen im August 1914 im französisch-belgisches Grenzgebiet gegenüber. Verschiedene belgische und französische Körperschaften und Vereinigungen haben es sich zur Pflicht gemacht, die Erinnerung an die historischen Ereignisse wach zu halten. Das grenzüberschreitende Projekt **CHEMINS DE MEMOIRE** führt Sie auf eine Entdeckungsreise zu den strategischen Schauplätzen der Grenzschlacht. Auf **IO ROUTEN** folgen Sie den Spuren der französischen und deutschen Truppen, tauchen Sie ein in die Kämpfe und in den Alltag von Soldaten und Zivilisten.

## OPERATEURS PARTENAIRES

Commune de Virton  
Commune d'Etalle  
Commune de Meix-devant-Virton  
Commune de Musson  
Commune de Tintigny  
Communauté de Communes du Pays de Longuyon  
et des Deux Rivières  
Communauté de Communes du Pays de Stenay  
Les Chiérotains

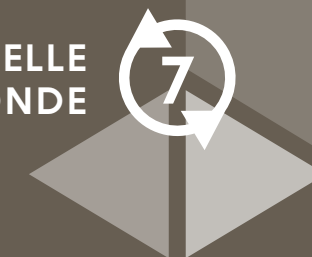
## OPERATEURS METHODOLOGIQUES

Les Amis Du Patrimoine Latourais  
Sur les Pas de la Mémoire  
Centre Culturel de Rossignol-Tintigny  
Fédération Touristique du Luxembourg belge  
Musées Gaumais  
Communauté de Communes du Pays de Montmédy  
Communauté de Communes du Val Dunois  
Communauté de Communes de la Région de Damvillers  
Communauté de Communes du Pays de Spincourt  
Syndicat d'Initiative du Pays de Spincourt

## AVEC LE SOUTIEN FINANCIER DE



DE LA CITADELLE  
A LA ROTONDE



# LES EXACTIONS D'OLIZY-SUR-CHIER

DIE GRÄUELSTATEN VON OLIZY-SUR-CHIER  
DE GRUWELDADEN VAN OLIZY-SUR-CHIER  
THE HARDSHIPS SUFFERED BY OLIZY-SUR-CHIER

**F** – Après les combats de Rossignol, le corps colonial français se replie à la hâte, talonné par les troupes du 6ème corps allemand. Pour couvrir le repli de ses unités, une arrière-garde postée en embuscade dans le village d'Olizy-sur-Chiers fait feu sur l'ennemi, lui causant de lourdes pertes.

**D** – Nach den Gefechten von Rossignol zieht sich das französische Kolonialkorps überstürzt zurück, dicht verfolgt von den Truppen des VI. deutschen Armee-Korps. Um den Rückzug der Verbände zu decken, liegt im Dorf Olizy-sur-Chiers eine Nachhut im Hinterhalt, die den Feind unter Beschuss nimmt und ihm schwere Verluste zufügt.

**NL** – Na de gevechten in Rossignol trok het Franse koloniale korps zich haastig terug, terwijl het op de hielen werd gezeten door de troepen van het Duitse 6de korps. Om dekking te geven aan de terugtrekkende eenheden hield een achterhoede die verdekt was opgesteld in het dorp Olizy-sur-Chiers de vijand onder schot. Deze laatste leed zware verliezen.

**E** – After the fighting in Rossignol, the French Colonial Corps rapidly retreated, closely pursued by the forces of the German 6th Corps. In order to cover the retreat of its units, a rear guard was positioned for ambush in the village of Olizy-sur-Chiers, which opened fire on the enemy, causing the latter to suffer heavy losses.

Le 25 août 1914, les Allemands passent la rivière Chiers à La Ferté-sur-Chiers (Ardennes). La 3ème division d'infanterie coloniale (DIC), chargée de surveiller la rivière entre Malandry et Olizy-sur-Chiers, se replie en toute hâte par la trouée d'Heurtebise (vers Martincourt-sur-Meuse). Elle laisse une arrière-garde en embuscade pour couvrir sa retraite. Dans la nuit, l'ennemi se fait surprendre par cette arrière-garde et laisse de nombreux morts sur le terrain. Un combat de rue s'engage et tourne à l'avantage des troupes allemandes qui se renforcent. Les coloniaux décrochent et se replient vers Martincourt-sur-Meuse. Plutôt que de poursuivre leurs assaillants, les Allemands commettent des exactions contre la population.

Am 25. August 1914 überschreiten die Deutschen den Fluss Chiers in La Ferté-sur-Chiers (Ardennen). Die 3. Kolonial-Infanterie-Division (KID), die beauftragt ist, den Fluss zwischen Malandry und Olizy-sur-Chiers zu überwachen, zieht sich in aller Eile über die „Pforte von Heurtebise“ in die Richtung von Martincourt-sur-Meuse zurück. Dabei lässt sie eine Nachhut zurück, die aus einem Hinterhalt ihren Rückzug deckt. In der Nacht wird der Feind von dieser Nachhut überrascht. Viele Deutsche fallen und bleiben auf dem Schlachtfeld zurück. Es entbrennt ein Straßenkampf, der sich zum Vorteil der deutschen Truppen entwickelt, als diese Verstärkung erhalten. Die Kolonialstreitkräfte ziehen sich schließlich nach Martincourt-sur-Meuse zurück. Anstatt ihre Angreifer zu verfolgen, lassen die Deutschen ihre Wut an der Bevölkerung aus.

WWW.CHEMINSDEMEMOIRE.EU

